

TEKSTEN**HODIE CHRISTUS NATUS EST**

Hodie Christus natus est, noe noe.
 Hodie Salvator apparuit.
 Hodie in terra canunt Angeli,
 laetantur Archangeli.
 Hodie exsultant iusti, dicentes:
 Gloria in excelsis Deo.

Heden is Christus geboren.
 Heden verscheen de verlosser.
 Heden zingen de engelen op aarde,
 jubelen de aartsengelen.
 Heden juichen de rechtvaardigen, zeggende:
 Eer aan God in den hoge.

MISSA CANTATE DOMINO: KYRIE

Kyrie eleison.
 Christe eleison.
 Kyrie eleison.

Heer, ontferm u over ons.
 Christus, ontferm u over ons.
 Heer, ontferm u over ons.

MISSA CANTATE DOMINO: GLORIA

Gloria in excelsis Deo et in terra pax
 hominibus bonae voluntatis.
 Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus
 te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi
 propter magnam gloriam tuam.
 Domine Deus, Rex caelestis,
 Deus Pater omnipotens.
 Domine Fili unigenite, Jesu Christe.
 Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
 Qui tollis peccata mundi,
 miserere nobis.
 Qui tollis peccata mundi,
 suscipe deprecationem nostram.
 Qui sedes ad dexteram Patris,
 miserere nobis.
 Quoniam tu solus sanctus.
 Tu solus Dominus.
 Tu solus altissimus, Jesu Christe.
 Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.
 Amen.

Eer aan God in den hoge en vrede op aarde aan
 de mensen, die Hij liefheeft.
 Wij loven u. Wij prijzen u. Wij aanbidden u.
 Wij verheerlijken u. Wij zeggen u dank voor uw
 grote heerlijkheid.
 Heer God, hemelse Koning,
 God, almachtige Vader.
 Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus.
 Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader.
 Gij die wegneemt de zonden der wereld,
 ontferm u over ons.
 Gij die wegneemt de zonden der wereld,
 aanvaard ons gebed.
 Gij die zit aan de rechterhand van de Vader,
 ontferm u over ons.
 Want Gij alleen zijt de heilige.
 Gij alleen de Heer.
 Gij alleen de Allerhoogste, Jezus Christus.
 Met de heilige Geest in de heerlijkheid van God
 de Vader.
 Amen.

O BEATUM ET SACROSANCTUM DIEM

O beatum et sacrosanctum diem,
 in qua Dominus noster de Virgine Maria
 pro nobis nasci dignatus est.
 Gaudeat itaque universus orbis,
 et cantemus illi in sono tubae,
 cithara, psalterio et organo.
 Congratulemur cum multitudine
 angelorum exercitus,
 semper suas laudes cantantibus.
 Noe, alleluia.

O gelukzalige en heilige dag, waarop onze Heer
 zich verwaardigde uit de Maagd Maria geboren
 te worden voor ons.
 Laat daarom de hele aarde zich verheugen
 en laten wij Hem bezingen met het geluid van
 trompet, citer, harp en orgel.
 Laten we hem gelukwensen met de menigte
 van engelscharen,
 die telkens zijn lof zingt.
 Noé, halleluja.
 [JB]

MISSA CANTATE DOMINO: CREDO

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilia omnium, et invisibilia. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria virgine, et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos: cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.

PASTORES LOQUEBANTUR

Pastores loquebantur ad invicem: transeamus usque Betlehem, et videamus hoc verbum quod factum est, quod fecit Dominus ostendit nobis. Et venerunt festinantes et invenerunt Mariam et Joseph et infantem positum in praesepe. Alleluia.

Ik geloof in één God, de almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is. En in één Heer, Jezus Christus, eniggeboren Zoon van God, voor alle tijden geboren uit de Vader. God uit God, Licht uit Licht, ware God uit de ware God. Geboren, niet geschapen, één in wezen met de Vader, en door wie alles geschapen is. Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de heilige Geest uit de Maagd Maria, en is mens geworden.

Hij werd voor ons gekruisigd, Hij heeft geleden onder Pontius Pilatus en is begraven. Hij is verrezen op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel: zit aan de rechterhand van de Vader.

Hij zal wederkomen in heerlijkheid om te oordelen levenden en doden. En aan zijn rijk komt geen einde. Ik geloof in de heilige Geest, die Heer is en het leven geeft; die voortkomt uit de Vader en de Zoon; die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt; die gesproken heeft door de profeten. Ik geloof in de ene, heilige, katholieke en apostolische Kerk. Ik belijd één doopsel tot vergeving van de zonden. Ik verwacht de opstanding van de doden en het eeuwig leven. Amen.

De herders zeiden tegen elkaar: 'Laten we naar Betlehem gaan om met eigen ogen te zien wat er gebeurd is en wat de Heer ons bekend heeft gemaakt.' En zij gingen meteen op weg en troffen Maria aan en Jozef en het kind dat in de kribbe lag. Alleluia.

MISSA CANTATE DOMINO: SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus
 Dominus Deus Sabaoth.
 Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
 Hosanna in excelsis.

Heilig, Heilig, Heilig, de Heer,
 de God der hemelse machten.
 Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijkheid.
 Hosanna in den hoge.

**MISSA CANTATE DOMINO:
BENEDICTUS**

Benedictus qui venit in nomine domini.
 Hosanna in excelsis.

Gezegend hij die komt in de Naam des Heren.
 Hosanna in de hemel.

MISSA CANTATE DOMINO: AGNUS DEI

Agnus Dei,
 qui tollis peccata mundi,
 miserere nobis.
 Agnus Dei,
 qui tollis peccata mundi,
 miserere nobis.
 Agnus Dei,
 qui tollis peccata mundi,
 dona nobis pacem.

Lam Gods,
 dat wegneemt de zonden der wereld,
 ontferm u over ons.
 Lam Gods,
 dat wegneemt de zonden der wereld,
 ontferm u over ons.
 Lam Gods,
 dat wegneemt de zonden der wereld,
 geef ons vrede.

VIDI SPECIOSAM

Vidi speciosam sicut columbam
 ascendentem desuper rivos aquarum:
 Cuius inaestimabilis odor erat
 nimis in vestimentis eius.
 Et sicut dies verni, flores rosarum
 circumdabant eam, et lilia convallium.
 Quae est ista, quae ascendit per desertum
 sicut virgula fumi,
 ex aromatibus myrrhae et thuris?
 Et sicut dies verni, flores rosarum
 circumdabant eam,
 et lilia convallium.

Ik heb de welgevormde als een duif
 zien opstijgen boven de oevers
 van de wateren, wier geur
 in haar klederen zeer onschatbaar was:
 en als een dag in de lente
 omringden haar rozen
 en lelietjes-van-dalen. Wie is
 zij, die opstijgt boven
 de woestijn als een rookkringel
 uit welriekende mirre en wierook?
 En zoals een lentedag, was ze omgeven
 door rozen en lelietjes-van-dalen.

LAUDIBUS IN SANCTIS

Laudibus in sanctis Dominum
 celebrate supremum,
 Firmamenta sonent inclita facta Dei.
 Inclita facta Dei cantate, sacraque potentis
 Voce potestatem saepe sonate manus.
 Magnificum Domini cantet tuba martia
 nomen,
 Pieria Domino concelebrate lira.
 Laude Dei, resonent resonantia

Prijz de allerhoogste Heer met het heiligste lof,
 laat de glorieijke daden van God weerklinken
 in het firmament. Zing over de glorieuze daden
 van God, en rep met een heilige stem van de
 macht van zijn hand.
 Laat de strijdlustige trompet de grootse naam
 van de Heer schallen.
 Vier feest om de Heer met de Pierische lier.
 Laat tamboerijnen rinkelen tot lof

tympana summi,
 Alta sacri resonent organa laude Dei.
 Hunc arguta canant tenui psalteria corda,
 Hunc agili laudet laeta chorea pede.
 Concava divinas effundant cymbala laudes,
 Cymbala dulcisona laude repleta Dei,
 Omne quod aetheris in mundo vescitur
 auris, Alleluia canat, tempus in omne Deo.

van de allerhoogste God, en laat verheven
 orgels galmen ter ere van de heilige God.
 Laat melodieuze luiten tot hem klinken
 met fijne snaren, laat vrolijke dans hem
 goddelijk prijzen.
 Laat holle bekkens goddelijk lof uitstorten,
 en zoet klinkende bekkens zich vullen
 met lofprijzingen aan God.
 Laat alles dat ademt in de wereld Halleluja
 zingen voor God, altijd.

HODIE CHRISTUS NATUS EST

Hodie Christus natus est, noe noe.
 Hodie Salvator apparuit.
 Hodie in terra canunt Angeli,
 laetantur Archangeli.
 Hodie exsultant justi, dicentes:
 Gloria in excelsis Deo.

Heden is Christus geboren.
 Heden verscheen de verlosser.
 Heden zingen de engelen op aarde,
 jubelen de aartsengelen.
 Heden juichen de rechtvaardigen,
 zeggende:
 Eer aan God in den hoge.

ASCENDIT DEUS

Ascendit Deus in jubilatione,
 et Dominus in voce tubae.
 Dedit dona hominibus.
 Alleluia.
 Dominus in caelo paravit sedem suam.
 Alleluia.

God steeg ten hemel onder jubelzang,
 en de Heer onder bazuingeschal.
 Hij gaf de mensen geschenken.
 Halleluja.
 De heer grondde zijn troon in de hemel.
 Halleluja.